

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Đại Lễ Phục Sinh - Năm B Ngày 4 - 4 - 2021

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN

THỨ HAI – THỨ BẢY:

- 7:30am: Thánh Lễ sáng
- 6:00pm – 6:45pm: Châu Thánh Thể
(Thứ Năm & Thứ Sáu)

CHÚA NHẬT:

- 7:00am: Thánh Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)
- 9:00am: Thánh Lễ 2 (Nhà Thờ lớn)
& Thánh Lễ 3 (Nhà Nguyễn)
- 11:00am: Thánh Lễ 4 (Nhà Thờ lớn)
& Thánh Lễ 5 (Nhà Nguyễn)
- 1:00pm: Thánh Lễ 6 (Nhà Thờ lớn)
- 5:00pm: Thánh Lễ 7 (Nhà Thờ Lớn)
- 7:00pm: Thánh Lễ 8 (Nhà Thờ lớn)

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350

TẠI SAO GIOAN LẠI CHỜ ÔNG PHÊRÔ?

Bạn có biết người môn đệ Chúa thương mến là ai không? Theo các nhà chú giải Kinh Thánh, và theo các thánh Giáo Phụ, người môn đệ Chúa thương mến đó chính là Gioan Tông Đồ. Gioan là người trẻ trung, hăng hái, và can đảm nhất trong Nhóm Mười hai, bởi vì ông là người đã trung thành đi theo Chúa đến tận núi Sọ, và được Chúa trao cho vinh dự lớn lao là thay mặt Chúa để chăm sóc cho Mẹ Maria: “*Đây là mẹ của con.*” (Ga 19:26-27).

Bây giờ chúng ta trở lại câu hỏi: “*Tại sao ông Gioan lại chờ ông Phê-rô?*” Có phải ông sợ ma không? Vô lý! Bởi vì nếu ông sợ ma thì ông sẽ không chạy một mình đến mộ trước như vậy! Còn nữa, nếu ông sợ ma thì sức mảy mà ông lại một mình đứng trước cửa mộ để *cúi xuống và nhìn thấy những băng vải [ở trong mộ]*.

Như vậy thì tại sao? Tôi nghĩ, đó là vì **ông tôn trọng quyền bính của ông Phê-rô**. Bạn cứ mở Tin Mừng của thánh Mát-thêu ra đọc thì sẽ thấy, trước đó ông Gioan đã tận tai nghe Chúa Giê-su trao quyền lãnh đạo cho ông Phê-rô: “*Phê-rô, nghĩa là Tảng Đá, trên tảng đá này, Thầy sẽ xây Hội Thánh của Thầy, và quyền lực từ thần sẽ không thắng nổi. Thầy sẽ trao cho anh chìa khoá Nước Trời: dưới đất, anh cầm buộc điều gì, trên trời cũng sẽ cầm buộc như vậy; dưới đất, anh tháo cởi điều gì, trên trời cũng sẽ tháo cởi như vậy*” (Mt 16:18).

Thái độ đứng chờ ông Phê-rô tại cửa mộ khiến cho tôi khâm phục tính khiêm nhường của ông Gioan, bởi vì tôi thấy, ông Gioan tôn trọng ông Phê-rô không phải vì ông Phê-rô thánh thiện tài giỏi hơn, đạo đức thánh thiện hơn, giàu có hơn, ăn nói lưu loát hoạt bát hơn mình, nhưng ông tôn trọng và tùng phục chỉ vì ông Phê-rô đã được Chúa gọi và chọn, cất đặt ông làm thủ lãnh của Giáo Hội mà Ngài thiết lập.

Mẫu gương tùng phục quyền bính của ông Gioan thật đáng để cho mỗi người chúng ta noi gương bắt chước, vì có lắm khi, bạn và tôi tùng phục ông bà cha mẹ, vâng lời Đức Giáo Hoàng, Giám Mục, các vị Bề Trên, cha xứ, cha linh hướng, thầy trợ úy, sơ trợ tá ... là bởi vì sợ, là bởi vì họ lớn tuổi hơn mình, có nhiều bằng cấp hơn mình, thông thạo nhiều ngoại ngữ hơn mình, có nhiều tiền và có nhiều uy tín hơn mình ... chứ không phải tôi tôn trọng và vâng phục các ngài, vì các ngài là những người được Thiên Chúa gọi và tuyển chọn làm đại diện cho Ngài ở trần gian.

Qua mẫu gương ông Gioan kính trọng người đại diện của Chúa ở trần gian, chúng ta hãy cầu nguyện cho nhau, xin Chúa ban cho bạn và tôi ơn khiêm nhường và ơn can đảm để chúng mình biết noi gương bắt chước thánh Gioan, luôn tuân phục và kính trọng những vị đại diện của Chúa ở trần gian này, cho dù các ngài có dở, có kém hơn chúng mình về bất cứ phương diện nào đi chăng nữa, thì bạn và tôi cũng hãy cố gắng tuân phục và kính trọng các ngài.

- Là con cháu, xin hãy kính trọng và tuân phục ông bà, cha mẹ, chú bác, cô dì...khi các ngài giáo dục, bảo ban, dạy dỗ và khuyên răn bạn siêng năng đi tham dự thánh lễ, đi xưng tội, không được ăn ở với nhau trước khi cử hành nghi thức hôn phối trong nhà thờ, không đi chơi khuya, không cờ bạc, rượu chè, xì ke ma túy...thì xin hãy tùng phục, lắng nghe, đừng bao giờ lớn tiếng cãi lại hay lý sự cùn!

(xin đọc tiếp trang 2)

- Là những tín hữu, xin hãy kính trọng và tùng phục quyền bính của Đức Giáo Hoàng, Giám Mục, Linh Mục, Phó Tế...khi các ngài nhân danh Chúa giảng dạy, khuyên răn và hướng dẫn bạn về mặt tín lý và luân lý. Ví dụ như, không được ủng hộ những đạo luật phá thai, hôn nhân đồng tính, trợ tử, tử hình, không được coi phim ảnh bậy bạ, không được trồng và buôn bán marijuana...Những lúc đó, xin bạn hãy nhớ, các ngài đang thi hành bốn phận mà Chúa giao phó cho các ngài đấy!

- Là linh mục, tu sĩ, xin hãy kính trọng và tuân phục các Đức Giám Mục và các đấng bề trên khi các ngài khuyên nhủ, răn đe, dạy dỗ hay chuyển việc mục vụ...xin đừng có thái độ chống báng, phản kháng, và đừng nghĩ rằng mình bị các ngài ghét bỏ hay ruồng rẫy! Mà là chính Chúa đang răn dạy bạn đấy!

Chúa Giê-su đã khẳng định với các môn đệ khi xưa cũng như hôm nay rằng: “Ai nghe anh em là nghe Thầy, ai từ chối anh em là từ chối Thầy; nhưng ai từ chối Thầy là từ chối Đấng đã sai Thầy” (Lc 10:16). Xin hãy nhớ, khi kính trọng và tuân phục những vị đại diện của Chúa nơi trần gian này, thì lúc đó chúng mình đang kính trọng và tuân phục chính Thiên Chúa. Mà ai kính trọng và tuân phục Thiên Chúa, thì người đó sẽ nhận được nhiều ân phúc của Chúa ban cả ở đời này lẫn đời sau nữa, chẳng thiệt hại hay mất mát gì đâu! Xin hãy cố gắng bạn nhé!

Câu chúc bạn và gia đình một mùa Phục Sinh vui tươi, khỏe mạnh và xin sự bình an của Chúa Kitô Phục Sinh luôn cư ngụ dồi dào trong bạn và những người thân yêu của bạn.

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org

Lễ Chúa Nhật	Quý Bác Ái	Quán ăn	Quý Thiết Kế	Niên Niệm	Tổng Cộng
\$8,800.00	\$2,050.00	\$4,872.00	\$5,819.00	\$ 6,746.00	\$28,287.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 4 - 4	Thứ Hai 5 - 4	Thứ Ba 6 - 4	Thứ Tư 7 - 4	Thứ Năm 8 - 4	Thứ Sáu 9 - 4	Thứ Bảy 10 - 4	Chúa Nhật 11 - 4
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Đại Lễ Phục Sinh	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Tuần bát nhật Phục Sinh	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Tuần bát nhật Phục Sinh	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Tuần bát nhật Phục Sinh	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Tuần bát nhật Phục Sinh	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Tuần bát nhật Phục Sinh	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Tuần bát nhật Phục Sinh	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật thứ 2 Phục Sinh

GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ THÁNG 4

01/4/1982 Nghĩa Thanh Weaver
29/4/1985 Dang Thi Hai
19/4/1986 Nguyen Xuan Tan
22/4/1986 Nguyen Van Thanh
10/4/1995 Nguyễn Thị Hồng
07/4/1996 Hà Thị Tho
06/4/1999 Ryan Nghia Nguyễn
01/4/2000 Vincent Nguyễn Văn Thu
20/4/2002 Isave Phan Tới
22/4/2002 Huỳnh Mến
04/4/2003 Anna Ng. Th Như Ngọc
04/4/2003 Maria Nguyễn Thị Mùi
11/4/2003 Vinh Sơn Vũ Đình Tường
24/4/2006 Phêrô Trang Văn Sáu
04/4/2007 Anna Nguyễn Thị Mẫu
16/4/2007 Maria Văn Thị Hoa
29/4/2007 Phêrô Nguyễn Văn Úy
18/4/2008 Anna Trương Thị Bẩy
30/4/2009 Maria Trần Thị Lợi
26/4/2010 Phêrô Trần Quang
08/4/2011 Đinh Thị Thoa
15/4/2011 Nguyen Van Tinh

09/4/2011 Nguyễn Công Thanh
04/4/2012 Anna Tracie Vũ Hoàn Trâm
17/4/1012 Phạm Tiến Đức
09/4/2013 Anna Trung Thị Núi
01/4/2014 Maria Ngô Thị Chung
10/4/2014 Tadêô Lê Ngọc Sơn
18/4/2015 Tôma Bùi Văn Giải
20/4/2015 Maria Trương Thị Lại
07/4/2016 Phêrô Nguyễn Văn Cần
10/4/2016 Elizabeth Trần Thị Hữu
07/4/2017 Anna Nguyễn Thị Tú-Uyên
07/4/2017 Anrê Đỗ Văn Xôn
10/4/2017 Maria Trần Thị Nho
15/4/2017 Giuse Trịnh Minh Thanh
21/4/2017 Phêrô Phạm Ngọc Hưng
14/4/2018 Gregorio Nguyễn Hữu Trường
28/4/2018 Đôminicô Kenth Nguyễn
23/4/2020 Catarina Nguyễn Thị Cúc
25/4/2020 Têrêsa Tạ Mỹ Linh Tina



Why Did *John* Wait For *Peter*?

Do you know who the disciple whom Jesus loved was?

According to the Biblical Exegesis and the Fathers of the Church, the disciple whom Jesus loved was John the Apostle. John was the youngest, fervent, zealous, and the most courageous of the Twelve, for he was the one who walked faithfully with Jesus to the Place of the Skull, and was given the great privilege to care for His mother Mary: *"Behold, your mother"* (Jn 19:26-27).

Let's get back to the question: *"Why did John wait for Peter?"* Was it because he is afraid of a ghost? That's nonsense! For that reason, if he is scared of ghosts, he will not set out alone running to the tomb! If he fears ghosts, he dared not to stand alone in front of the grave where he *bent down and saw the burial cloths there*.

Why is it so? Personally, I think he **respected Peter's authority**. Please open the Gospel according to Matthew, and you will see, John had previously witnessed Jesus give Peter the authority among the apostles: *"You are Peter, and upon this rock, I will build my church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven. Whatever you bind on earth shall be bound in heaven; whatever you loose on earth shall be loosed in heaven"* (Mt 16:18).

The attitude of waiting for Peter at the tomb's entrance compels me to marvel at John's humility; what I realized is, John respected Peter not because he is more virtuous, honorable, righteous, wealthier, or has better social skills than him. John appreciated and was submissive to Peter only because he was called and chosen by the Lord. Jesus entrusted him the authority to be the leader of the Church that He established.

John's exemplar of obedience to the authority figure is commendable for each of us to imitate. For countless moments in time, we obey our grandparents/parents, the Pope, Bishop, religious Superior, parish priest, spiritual director, the chaplain assistant...is simply because we are afraid that they are older, they have more degrees, they are more fluent in foreign languages, they have more money, more prestige than us...and so it is out of fear that we are docile, not because we respect and obey them, for they are the ones whom God has called and chosen to be His representative on earth.

Through John's exemplar of respect to God's representative on earth, let us pray for one another, may God grant us the

grace of humility and courage so that we can imitate St. John's attitude, to always obey and respect God's representative in this world, regardless of their status, ranking or even inadequate to us in anyways, may we strive our best to show them respect and accordance the following:

- *As grandchildren/children, please respect and obey your grandparents, parents, aunts, uncles...when they instruct, enlighten, teach, and advise you to diligently attend Mass, go to confession, do not cohabitate before celebrating the Rite of Marriage in the church, don't stay out late, do not gamble, drinking, drug use...please listen and submit to them, never argue loudly or vent out in blunt argument!*
- *As Catholic Christians, please respect and succumb to the authority of the Pope, Bishop, Priest, and Deacon...when they teach, counsel, and instruct you in the name of the Lord in doctrine and morality. For instance, do not support abortion policy, same-sex marriage, euthanasia, death penalty, do not watch impure movies, do not grow and trade marijuana...During those times, take heed; they are fulfilling the duty that God entrusted to them!*
- *As priests, religious men/women, please respect and obey the Bishops and superiors when they instruct, rebuke, lecture, or prepare for a pastoral transition. Please do not be defiant, rebellious, and perceive it as a personal dislike or detest! It is God who is teaching us!*

Jesus affirmed his disciples in the past as well as present: *"Whoever listens to you listens to me. Whoever rejects you rejects me. And whoever rejects me rejects the one who sent me"* (Lk 10:16). Please remember, when we respect and obey God's representatives in this world, we are then respecting and obeying God. Whoever respects and obeys God will receive abundant blessings from God both in this life and the next, they only gain, and nothing is lost! Please do the best of your ability!

Wishing you and your family a blessed Easter filled with joy and good health. May the peace of the Risen Christ dwell in you and your loved ones richly throughout this Holy Season.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.org

ƠN ĐẠI XÁ TRONG TUẦN THÁNH

Tông huấn Giáo Lý Ân Xá (*Indulgentiarum Doctrina*)

Đức Phaolô VI ban hành ngày 1/1/1967)

Cẩm nang về các Ân Xá (*Enchiridion Indulgentiarum*) ấn bản thứ IV năm 1999

Trong tuần Thánh Hội Thánh ban rộng ơn Đại Xá cho các tín hữu khi thực hiện các việc sau đây:

Tối thứ Năm tuần thánh, sau thánh lễ Tiệc Ly, ai hát kinh Tantum Ergo (**Đây Nhiệm Tích Vô Cùng Cao Quý**) hoặc châu Thánh Thể đủ 30 phút.

Ngày thứ Sáu tuần thánh, ai tham dự nghi lễ thờ lạy và hôn kính Thánh Giá.

Ngày thứ Bảy tuần thánh, trong đêm vọng Phục sinh, tuyên lại lời hứa khi Rửa Tội hoặc có thể thay bằng Tín Biểu các Tông Đồ, kinh Tin Kính công đồng Nicea-Constantinople.

Các ngày trong tuần thánh và các ngày khác quanh năm, ai viếng đủ 14 chặng đàng Thánh giá.

Các ơn đại xá ngày mỗi ngày được hưởng nhận 1 lần và có thể nhường cho các linh hồn. Để lãnh Ôn Đại Xá cần có ý lãnh nhận Ôn Đại Xá khi thực hiện các việc trên: giục lòng ăn năn, ghen ghét, giục lòng chừa mọi tội trọng, tội nhẹ đã phạm, dứt lòng quyến luyến tội lỗi và theo các điều kiện hưởng Ôn Đại Xá thông thường:

- Xưng tội
- Rước lễ trong chính ngày hưởng ơn đại xá
- Cầu theo ý đức giáo hoàng : có thể cầu theo ý chỉ hoặc đọc thay bằng 1 Kinh Lạy Cha 1 Kinh Kính Mừng để hiệp ý cùng Đức Giáo Hoàng



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216
971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER

**HỒNG PHÁT
FOOD CENTER**
101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT
SUPERMARKET**
8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
 - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
 - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 – 0056

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

MOTTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

9243 NE Glisan St.

Portland, OR. 97220

503.255-1432

Northernpdx.com

Ánh Linh Hoàng, MD

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- *Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
 - *Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
- Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt. Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm

Health & Wellness Chiropractic
10310 NE Glisan st. Portland

DR. RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mượn, quản lý nhà mượn, tìm người mượn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

• Vé Máy Bay

• Công Hàm Độc Thân

• In Business Card

• Visa Việt Nam

• Thủ Tục Bảo Lãnh

• In Menu - Flyer

• Tours

• Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ

• In Brochure

• Cruises

• Thông Dịch Thi Quốc Tịch

• In Gift Card

Nguyễn Danh

THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



GOLDEN DAWN CLINIC

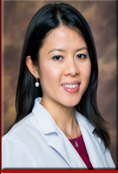
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com
503-475-4759



CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930



LI INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- > Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- > Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF

#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019

503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hien (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

MJ_ins@yahoo.com



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

971-204-8880

TDConstructionsLLC@gmail.com

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503) 252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật**

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician



**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



THE PHILLIP PHAN REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KIN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker
Licensed in both OR & WA
Cell: **503-804-4284**

WA Office: 1400 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-226-0088
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator **503 997 9571 C**
MNLS# 129812 **360 836 4721 O**
Stearns Lending, LLC **855 472 4135 F**

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com
Suite 380 40504stearns.homeloans.com/
Vancouver WA 98683 wnguyen
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

Stearns#



R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***



iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO
ỢI HUY NGUYEN **503-998-9869**
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ



Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com



Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA



Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kin đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com

State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ